

DOC
CA1
EA10
2013T04
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2013/4 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Protocol to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy

Beijing, 19 July 2012

Entry into Force 1 January 2013

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Protocole relatif à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire

Beijing, le 19 juillet 2012

Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2013



CANADA

AML-DOC
a1
.64326957(E)
.64326969(F)

TREATY SERIES 2013/4 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Protocol to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy

Beijing, 19 July 2012

Entry into Force 1 January 2013

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Protocole relatif à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire

Beijing, le 19 juillet 2012

Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2013

**Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.**

JUN 26 2013

**Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère**

**LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2**

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (the "Parties");

WISHING to deepen further their mutually beneficial co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, particularly with regard to the supply of uranium ore concentrates;

WELCOMING China's intention to list one or more uranium conversion facilities under the *Agreement between the People's Republic of China and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in China*, done at Vienna on 20 September 1988 (the "voluntary offer agreement");

DESIRING to provide additional means for implementing the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy*, done at Beijing on 7 November 1994 (the "1994 Agreement");

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

The definitions stipulated in the 1994 Agreement apply to this Protocol.

**PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (les « Parties »),

SOUHAITANT renforcer leur coopération mutuellement avantageuse en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, notamment en ce qui a trait à la fourniture de concentrés de minerai d'uranium;

ACCUEILLANT favorablement l'intention de la Chine de répertorier une ou plusieurs usines de conversion d'uranium en vertu de l'*Accord entre la République populaire de Chine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Chine*, fait à Vienne le 20 septembre 1988 (l'« accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties »);

SOUHAITANT fournir des moyens additionnels de mise en œuvre de l'*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire*, fait à Pékin le 7 novembre 1994 (l'« Accord de 1994 »),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Les définitions énoncées dans l'Accord de 1994 s'appliquent au présent Protocole.

ARTICLE 2

Supply of Nuclear Material

1. Notwithstanding Article VII(3) of the 1994 Agreement, if nuclear material is transferred for processing or conversion in a facility not listed under China's voluntary offer agreement with the International Atomic Energy Agency, the Parties shall comply with Article VII(2) of the 1994 Agreement through an administrative arrangement pursuant to this Protocol jointly concluded by the appropriate governmental authorities. The other provisions of the 1994 Agreement continue to apply to this nuclear material.
2. Upon the transfer of the nuclear material referred to in paragraph 1 to a facility listed under China's voluntary offer agreement with the Agency, the Parties shall apply Article VII(3) of the 1994 Agreement.

ARTICLE 3

Settlement of Disputes

The Parties shall apply Article XI of the 1994 Agreement to this Protocol.

ARTICLE 4

Entry into Force and Termination

1. This Protocol shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol and shall remain in force until any of the Chinese conversion facilities has been listed under China's voluntary offer agreement with the Agency, and the Government of the People's Republic of China so notifies the Government of Canada in writing.

ARTICLE 2

Fourniture des matières nucléaires

1. Nonobstant le paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord de 1994, si des matières nucléaires sont transférées à des fins de traitement ou de conversion dans une usine non répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties se conforment au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord de 1994 au moyen d'un arrangement administratif conclu conjointement par les autorités gouvernementales compétentes en application du présent Protocole. Les autres dispositions de l'Accord de 1994 continuent de s'appliquer aux matières nucléaires en question.

2. Dès le transfert des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 à une usine répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence, les Parties appliquent le paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord de 1994.

ARTICLE 3

Règlement des différends

Les Parties appliquent l'article XI de l'Accord de 1994 au présent Protocole.

ARTICLE 4

Entrée en vigueur et extinction

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole, et il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une usine de conversion chinoise soit répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence, et que le gouvernement du Canada en soit informé par écrit par le gouvernement de la République populaire de Chine.

2. Notwithstanding the termination of this Protocol, the obligations contained in Article 2(1) shall remain in force unless otherwise jointly decided by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Beijing, this 19th day of July 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

John Baird

Liu Tienan

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

2. Malgré l'extinction du présent Protocole, les obligations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 demeurent en vigueur, sauf décision contraire prise conjointement par les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Beijing, ce 19^e jour de juillet 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

John Baird

Liu Tienan

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/4
ISBN: 978-1-100-54560-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/4
ISBN : 978-1-100-54560-8

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01045690 6

DOCS

CA1 EA10 2013T04 EXF

Canada

Nuclear : Protocol to the Agreement
between the Government of Canada
and the Government of the People's
Republic of China for
.B4326957(E) .B4326969(F)

